

第五課 虬髯客傳

杜光庭

選文說明

▽ 搭配課次 蒲松齡勞山道士。

▽ 內容說明 本文旨在藉英雄兒女，烘托唐太宗李世民政為天命所歸。全文人物形象鮮明，藝術手法傑出，後世諸多戲曲皆以此為底本進行創作。對照勞山道士一文，可了解小說的流變與主題內涵。

題解

本文選自太平廣記而略有校改，是唐傳奇中豪俠類的名篇。唐傳奇，為始於唐代結構完整的文言短篇小說，內容多寫奇人異事。「傳奇」之名起自晚唐裴鉞的小說集傳奇，後人遂以此泛稱唐人小說及體制相似之作。唐傳奇是在六朝志怪小說的基礎上，結合史傳的敘事筆法而成，影響後世小說及戲曲的創作。

本文原題為虬髯客。虬髯，指蜷曲的鬚鬚。故事以隋末群雄並起為背景，寫李靖、紅拂女、虬髯客三人相知相惜的經過，並在文末點出「大唐乃天命所歸」的創作主旨。全篇透過細節的刻劃，塑造出各具特色的人物：李靖識見卓異，紅拂女聰慧果決，虬髯客豪氣干雲。虬髯客本有一爭天下的壯志，卻折服於李世民的氣度神采，放棄逐鹿中原，轉將資產贈與李靖，勉

勵他輔佐李世民開創帝業；在李靖與虬髯客的襯托下，凸顯出李世民「真命天子」的形象。

本篇內容雖多屬虛構，思想主題也有其時代局限性，然角色刻劃生動，情節引人入勝，使「風塵三俠」的故事傳誦不衰。

作者

▽ 姓名 杜光庭

▽ 名號 字賓聖，號東瀛子

▽ 籍貫 處州縉雲（今浙江省縉雲縣）

▽ 生 唐宣宗大中四年（八五〇）

▽ 卒 後唐明宗長興四年（九三三），年八十四

杜光庭生於晚唐，唐懿宗時參加科舉失利，入浙江天台山為道士。僖宗時受到召見，任麟德殿文章應制，後隨僖宗避黃巢之亂（八八一—八八五）入蜀（今四川省）。唐亡後，歷仕前蜀王建、王衍二主，備受禮遇，先後獲賜廣成先生、傳真天師稱號。晚年辭官，隱居青城山（在今四川省都江堰市）白雲溪。杜光庭博通儒、道，尤用心於道教教義及儀式的研修，是道教史上的重要人物。著有道德真經廣義疏、神仙感遇傳、廣成集等。

課文與注釋

段旨：交代背景。敘述隋末天下大亂，楊素卻驕貴僭越，沒有挽救危亡局勢之心。

① 隋煬帝之幸江都也，命司空楊素守西京。素驕

貴，又以時亂，天下之權重望崇者，莫我若也，奢

貴自奉，禮異人臣。每公卿入言，賓客上謁，未嘗

說明楊素的態度傲慢無禮至極。

不踞床而見，令美人捧出，侍婢羅列，頗僭於上。

末年益甚，無復知所負荷、有扶危持顛之心。

說明楊素已無心於天下國家。

段旨：李靖登場。點出李靖的直言敢諫、膽識不凡。

① 隋煬帝 楊廣，隋文帝次子，在位約十四年，荒淫無道，後為宇文化及所弒。

② 幸 皇帝親臨。

③ 司空 官名，隋與太尉、司徒並稱「三公」，為最高等級的政務官。

④ 楊素 曾助隋文帝平定天下，後擁立隋煬帝繼位。

⑤ 莫我若 即「莫若我」，沒有人比得上我。若，如、比得上。

⑥ 自奉 自身日常生活的供養。

⑦ 謁 音一、世，拜見。

⑧ 踞床 張腿坐在床上，是一種輕慢無禮的坐姿。踞，音斗、山。床，可供坐臥的床榻。

⑨ 僭 音斗、分，逾越本分。

⑩ 扶危持顛 挽救危亡局勢。顛，傾覆。

② 一日，衛公李靖以布衣來謁，獻奇策，素亦踞

① 借代（平民）

見之。靖前揖曰：「天下方亂，英雄競起，公為帝

李靖面對楊素亦無所畏懼，並敢犯顏直諫，凸顯李靖有「以布衣傲公

室重臣，須以收羅豪傑為心，不宜踞見賓客。」素

卿」的膽識及卓越的見地。

斂容而起，與語大悅，收其策而退。

↓省略

之（李靖）

藉楊素對李靖的態度轉變，再次凸顯李靖過人的才識。

① 衛公李靖 字藥師，三原（今陝西省三

原縣）人。通曉兵法，原仕於隋。歸唐

後屢立戰功，為唐代開國功臣之一，封

衛國公。

② 揖 音一，拱手行禮。

③ 斂容 端正容貌神情，表示肅敬莊重。

語譯

① 隋煬帝親臨揚州時，命司空楊素留守西京。楊素驕橫顯貴，又以為時局混亂，天下沒有人比自己權力還大、名望還高，所以對自己生活的供養極為奢華，逾越人臣應有的禮制。每當大臣來談公事，或賓客上門拜見，他都張腿坐在床上接見，讓美人們將自己抬出見客，侍婢排列成行，排場僭越了皇帝。晚年更加嚴重，不再關心自己擔負的責任，也不再持有扶持挽救危亡時局的心志。

② 一天，衛國公李靖以平民身分登門拜見，要獻上治國良計，楊素同樣張腿坐在床上接見。李靖上前作揖，說：「天下正亂，英雄競相崛起。您身為王室重臣，應當把網羅豪傑的事放在心上，不該如此傲慢地坐在床上接見賓客。」楊素端正了儀容並起身，和李靖交談，非常高興，收下李靖的策書才退回內室。

段旨：紅拂女登場。寫紅拂女慧眼識英雄，並打探李靖去處。

3 當靖之騁辯也，一妓有殊色，執紅拂，立於前，獨

「獨目靖」呼應下文「閱天下之人多矣，未有如公者」，寫李靖的不同凡俗，故

轉品（名↓動）引起紅拂女的特別關注，也寫紅拂女的見識卓越、慧眼識英雄。

目靖。靖既去，而拂妓臨軒，指吏問曰：「去者處士第

幾？住何處？」吏具以對，妓頷而去。

暗指紅拂女已下定決心，才有後文的夜奔。

段旨：寫紅拂女夜奔李靖後，二人逃出西京，赴太原避風頭。

4 靖歸逆旅，其夜五更初，忽聞扣門而聲低者，靖起

問焉。乃紫衣戴帽人，杖揭一囊。靖問誰。曰：「妾楊

家之紅拂妓也。」靖遽延入。脫衣去帽，乃十八、九佳

麗人也。素面華衣而拜。靖驚答拜。曰：「妾侍楊司空

⑭ 騁辯 滔滔不絕地施展辯才。騁，

音ㄔㄨㄥˋ，施展。

⑮ 妓 歌舞妓。

⑯ 紅拂 紅色的拂塵。

⑰ 目 注視。

⑱ 臨軒 靠近窗邊。

⑲ 處士 有才學而未出仕的人。

⑳ 第幾 在兄弟輩中排行第幾。唐人重排行次序，初見必問，以便

稱呼。

㉑ 頷 音ㄎㄢˋ，在此作點頭，表示

領會。

㉒ 逆旅 旅舍。逆，迎接。

㉓ 杖揭 以杖挑物而負於肩。揭，

肩負。

㉔ 遽延入 急忙請她入內。遽，音

ㄐㄩㄢˋ，急忙。

㉕ 素面華衣 未施脂粉而衣著華麗。

㉖ 妾侍 侍妾。

久，閱天下之人多矣，未有如公者。絲蘿非獨生，願託

↳ 借喻、婉曲

(1)點出上文「獨目靖」之因。(2)紅拂女閱人之多，卻決定奔赴李靖，凸顯了李靖的氣宇不凡，及紅拂女卓越的識人之明。

喬木，故來奔耳。」靖曰：「楊司空權重京師，如何？」

曰：「彼屍居餘氣，不足畏也。諸妓知其無成，去者眾

矣，彼亦不甚逐也。計之詳矣，幸無疑焉。」問其姓，

語譯

3 正當李靖滔滔不絕施展辯才的時候，有一名特別美麗的家妓，拿著紅色拂塵，站在前面，只注視著李靖。李靖離開之後，手拿拂塵的她靠近窗邊指著李靖問差役說：「離開的那位處士排行第幾？住在哪裡？」差役一一回答，家妓點點頭後就離開了。

4 李靖回到旅舍，當晚五更初時，忽然聽見輕輕的敲門聲，李靖起身察問。原來是一名身穿紫衣、頭戴帽子的人，杖上挑著一個行囊。李靖問對方是誰。她說：「我，是楊素家中那拿紅拂的家妓。」李靖急忙請她入內。她脫下外衣、摘下帽子，是名十八、九歲的美麗女子。她未施脂粉、衣著華麗，向李靖行禮。李靖慌忙還禮。女子說：「我侍奉楊司空這麼久，天下的人也看得多了，沒有比得上您的。菟絲、女蘿不能獨立生存，希望能依附大樹，所以前來投奔。」李靖說：「楊司空在京師的權勢很大，怎麼辦呢？」紅拂女答：「他已老朽昏庸，不值得害怕。家妓們知道他成不了大事，很多人都離開了，他也不怎麼追究。我已考慮周詳，希望您不要有疑慮。」李靖問她姓氏，

26 絲蘿非獨生，願託喬木 菟絲、

女蘿不能獨立生存，希望能依附大樹。比喻女子有意嫁人以託付終身。絲蘿，菟絲和女蘿，皆為蔓生植物。

27 奔 私奔，古時稱男女未依禮而結合為「奔」。

28 屍居餘氣 軀體雖在，卻僅存一絲氣息，此指楊素老朽昏庸。

29 逐 追逐、追究。

30 幸 希望。

曰：「張。」問伯仲之次³¹。曰：「最長。」觀其肌膚儀

狀、言詞氣性，真天人也³²。靖不自意獲之，益喜懼，瞬

息萬慮不安，而窺戶者足無停履³³。既數日，聞追訪之聲，

李靖擔心楊素追捕，故感到不安。從不斷察看的舉動點出李靖的憂慮及謹慎小心的性格。

意亦非峻³⁴。乃雄服乘馬，排闥而去，將歸太原。

紅拂女改「華衣」為「雄服」，一來方便行旅，二來也顯示出二人的思慮縝密周詳，不露破綻。

段旨：虬髯客登場。寫風塵三俠定交，並相約至太原會見李世民。

5 行次靈石旅舍³⁷。既設床，爐中烹肉且熟，張氏以髮

長委地，立梳床前。靖方刷馬，忽有一人，中形，赤髯

寫虬髯客不可一世的狂放氣概。

而虬，乘蹇驢而來，投革囊於爐前，取枕欹臥³⁸，看張氏

梳頭。靖怒甚，未決，猶刷馬。張氏熟觀其面，一手握

1.

呼應「閱天下之人多矣」，再次凸顯紅拂女有相人之才。

31 伯仲之次 在兄弟姐妹間的排行次序。

32 天人 仙人，此指紅拂女儀容出眾，異於凡俗。

33 窺戶者足無停履 不斷走到門邊

向外察看，形容李靖怕有人追來，心情不安。履，音ㄌㄩˇ，鞋子，此指腳步。

34 峻 急切、嚴厲。

35 雄服 改扮男裝。

36 排闥 推門。闥，音ㄊㄨˋ，門。

37 次 投宿、住宿。

38 蹇驢 跛腳的驢子。蹇，音ㄐㄩㄢˇ，跛腳。

39 欹臥 斜躺。欹，音ㄑㄧ，傾斜。

1. 虬髯客臥看張氏梳頭，無禮至極，故李靖「怒甚」。但對方來意不明，李靖又生性謹慎，因此先按住怒氣，尋思如何應變。

髮，一手映身搖示靖，令勿怒。急急梳頭畢，斂袂前問④①。顯示紅拂女心中已有對策，足見其不只「閱天下之人多」，尚能靈機應變、當機立斷。除了安撫李靖的「怒甚」外，面對虬髯客之無禮，更以禮回敬，立時化解了當下的緊張氣氛。

④① 斂袂 整理衣袖，表示恭敬。袂，音ㄇㄟˋ，衣袖。

其姓。臥客曰：「姓張。」對曰：「妾亦姓張，合是④②描寫趁機和虬髯客以兄妹相稱，除了斷絕虬髯客的非分之想，同時也化解李靖的敵意。

④② 合 應當。

妹。」遽拜之。問第幾。曰：「第三。」問妹第幾。曰：

「最長。」遂喜曰：「今日多幸遇一妹。」張氏遙呼曰：

語譯

她說：「姓張。」問她排行，說：「最年長。」看她的肌膚儀態、談吐性情，真是天仙一般。李靖沒想到會得到這樣的美人，愈發高興也更加害怕，一時之間萬般憂慮不安，不停地走到門邊向外察看。過了幾天，聽到楊素追查紅拂女的風聲，好像也不緊迫。於是張氏作男裝打扮騎馬，推開旅舍大門離去，準備回到太原。

⑤ 途中投宿靈石縣的旅舍。安置好床鋪，爐中煮的肉也快要熟了，張氏由於長髮垂地，站在床前梳頭。李靖正在刷馬，忽然有一個人，中等身材，長著滿腮鬚曲的紅鬚鬚，騎著一匹跛腳的驢子過來，他把一只皮囊扔在爐前，拿過枕頭便斜躺在床上，看張氏梳頭。李靖非常生氣，但還沒有發作，仍繼續刷馬。張氏仔細端詳那人的面容，一手握著頭髮，一手藏在身後向李靖搖手示意，讓他不要發怒。張氏急忙梳完頭髮，整理衣服上前行禮、問他貴姓。那人回答：「姓張。」張氏對他說：「我也姓張，應該算是您的妹妹了。」於是趕忙向他行禮。問他排行第幾。他說：「第三。」他問張氏排行第幾，她說：「最年長。」於是他很高興地說：「今天真幸運能遇上一妹。」張氏遠遠叫道：

「李郎，且來拜三兄。」靖驟拜之，遂環坐。曰：「煮者何

肉？」曰：「羊肉，計已熟矣。」客曰：「飢甚。」靖出市胡

餅。客抽匕首，切肉共食。食竟，餘肉亂切送驢前食之，甚

速。客曰：「觀李郎之行，貧士也。何以致斯異人？」曰：

「靖雖貧，亦有心者焉。他人見問，固不言。兄之問，則無隱

矣。」具言其由。曰：「然則何之？」曰：「將避地太原耳。」

客曰：「然，吾故疑非君所能致也。」曰：「有酒乎？」靖曰：

借代（旅舍）

「主人西則酒肆也。」靖取酒一斗。酒既巡，客曰：「吾有少

下酒物，李郎能同之乎？」靖曰：「不敢。」於是開革囊，取

④3 計 估計、大概。
④4 市 買。

④5 食 音公，通「飼」，
拿食物給人或牲畜吃。

④6 致 得到。

④7 異人 非比尋常的人。
此指紅拂女。

④8 他人見問 別人問我。
見，用在動詞前指代動
作所施的對象，此指
「我」。

④9 主人 旅舍主人，此指
旅舍。

⑤0 巡 量詞，指向同桌的
人敬酒一輪。

出一人頭并心肝，卻收頭囊中，以匕首切心肝，共食之。曰：

⑤1 卻退，此指放回。

「此人乃天下負心者也，銜之十年，今始獲，吾憾釋矣。」又

(1)虬髯客嫉惡如仇的豪俠行徑。(2)「銜之十年」暗示虬髯客行事之毅力過人，呼應後文「本欲

於此世界求事，或當龍戰三、二十載，建少功業」的長遠籌謀。

⑤2 銜懷著，此指懷恨在心。

曰：「觀李郎儀形器宇，真丈夫也。亦知太原有異人乎？」曰：

⑤3 儀形器宇 儀態風度。

初探本文之核心主題，並點出李世民「異人」的形象。

「嘗見一人，愚謂之真人，其餘將相而已。」^{⑤4}「其人何姓？」

⑤4 真人 即真命天子。古人認為君主是上天所任命。

語譯

「李郎，快來拜見三哥。」李靖急忙拜見，於是三人圍著坐下。虬髯客問：「煮的是什麼肉？」李靖說：「羊肉，估計已經熟了。」虬髯客說：「好餓。」李靖出門買了燒餅回來。虬髯客抽出匕首，切起肉來和兩人一起吃。吃完，剩下的肉隨便切了拿到驢子面前餵牠，動作很迅速。虬髯客說：「看李郎的樣子，是個窮書生。怎麼能得到這樣非比尋常的美人？」李靖說：「我雖窮，也是胸懷大志的人。別人問我，我當然不會說。兄長問，就不敢隱瞞。」便詳細說出經過。虬髯客說：「那你們打算去哪裡？」李靖說：「打算到太原去避一避。」虬髯客說：「是啊，我本來就不相信這樣的佳人，是你能得到的。」問：「有酒嗎？」李靖說：「旅舍西邊就是酒館。」李靖買回一斗酒。敬酒一輪後，虬髯客說：「我有些下酒菜，李郎願意一起吃嗎？」李靖說：「不敢當。」於是虬髯客打開皮囊，取出一顆人頭和一副心肝，又把人頭放回皮囊裡，用匕首切心肝，和李靖一起吃。他說：「這人是天下最忘恩負義的人，我對他懷恨十年了，如今才逮到他。我的憾恨總算是了結了。」又說：「看李郎你的儀態風度，是真正的男子漢。可也聽說太原有什麼傑出人物嗎？」李靖說：「曾經見過一人，我認為他是真命天子，其他人不過將相之才罷了。」虬髯客說：「他姓什麼？」

曰：「靖之同姓。」曰：「年幾？」曰：「近二十。」曰：

「今何為？」曰：「州將之愛子也。」曰：「似矣，亦須

見之。李郎能致吾一見否？」曰：「靖之友劉文靜者與之

狎⁵⁷，因文靜見之可也。兄欲何為？」曰：「望氣者言太原

為李世民為「天命所歸」預做鋪墊。

有奇氣，使吾訪之。李郎明發，何時到太原？」靖計之，

曰：「某日當到。」曰：「達之明日方曙，候我於汾陽

橋。」言訖，乘驢而去，其行若飛，迴顧⁵⁹已遠。靖與張氏

↑誇飾

↑

且驚懼，久之，曰：「烈士不欺人，固無畏。」促鞭而行。

⁵⁵ 州將之愛子 指唐太宗李世
民。其父李淵當時任太原留
守。

⁵⁶ 劉文靜 隋末任晉陽令，助李
淵、李世民父子起兵反隋，封
魯國公。

⁵⁷ 狎 音丁一，親近。

⁵⁸ 望氣者 藉由觀望雲氣來推
斷人事吉凶的人。

⁵⁹ 迴顧 一轉頭之間，形容時間
短暫。顧，回頭看。

⁶⁰ 烈士 正義剛直、志向遠大的
人。

段旨：李世民登場，並寫虬髯客見之心死，但仍不放棄最後一線希望，欲請道兄進行最後鑑定。

6 及期，入太原候之，相見大喜，偕詣劉氏，詐謂文靜

轉品（形→動）

曰：「有善相者思見郎君⁶¹，請迎之。」文靜素奇其人，方

⁶¹ 郎君 貴族子弟的泛稱，此指李世民。

議論匡輔⁶²，一旦聞客有知人者，其心可知，遽致酒延焉。

⁶² 匡 輔助、協助。

語譯

李靖說：「和我同姓。」虬髯客說：「多大年紀？」李靖說：「接近二十。」虬髯客說：「現在是做什麼的？」

李靖說：「是州將的愛子。」虬髯客說：「大概沒錯了，但也得親眼看過他才行。李郎能引我見他一面嗎？」李

靖說：「我的朋友劉文靜和他親近，可以透過文靜的介紹見到他。三哥打算做什麼呢？」虬髯客說：「望氣的人

說太原上空有奇特的雲氣，讓我去尋訪。李郎你明天出發，什麼時候能到太原？」李靖計算到達的日子，說：「某

日應當會到。」虬髯客說：「到達後的隔天天剛亮時，在汾陽橋等我。」說完，騎上驢子離開，速度飛也似的，

一回頭早已走遠。李靖和張氏又驚又怕，過了好一陣子，才說：「正義剛直、志向遠大的人不會騙人，實在沒什

麼好擔心的。」於是快馬加鞭趕路。

6 到了約定的日子，進入太原等候虬髯客，雙方相見十分高興，便一同去拜訪劉文靜，李靖騙劉文靜說：「有個擅長看面相的人想見公子，請你將他請來。」劉文靜向來就覺得李世民不平凡，正打算要輔助他打天下，一聽說來人擅長看面相，他的心情可想而知，立刻備了酒席請李世民來。

既而太宗至，不衫不履，⁶³裼裘而來，神氣揚揚，貌與常異。

(1)簡筆勾勒李世民不拘小節的非凡氣度，與默居坐末、見之心死的虬髯客形成對比。(2)初步確立本篇小說的核心宗旨：唐為天命所歸，李世民乃真命天子。

虬髯默居坐末，見之心死。飲數巡，起招靖曰：「真天子

也！」靖以告劉，劉益喜，自負。⁶⁵既出，而虬髯曰：「吾

見之，十八、九定矣，⁶⁶亦須道兄見之。李郎宜與一妹復入

前文雖寫虬髯客心死，這裡卻還要再請道兄斷定，可見其仍存有一絲希望，點出虬髯客不輕言放棄的性格。

京，某日午時，訪我於馬行東酒樓下，下有此驢及一瘦騾，

即我與道兄俱在其所也，到即登焉。」公到，即見二乘。⁶⁷

攬衣登樓，即虬髯與一道士方對飲。見靖驚喜，召坐，環

飲十數巡。曰：「樓下櫃中有錢十萬，擇一深隱處駐⁶⁸一妹

畢，某日復會我於汾陽橋。」

⁶³ 不衫不履 未穿土服皮鞋，衣著輕便。形容人灑脫不拘小節。履，音ㄌㄩˇ，鞋子。

⁶⁴ 裼裘 只穿裼衣和皮衣，而不穿正服。此為上句「不衫不履」的具體描繪，古代土族的正式服裝，自內而外依序為：澤衣（內衣）、裘（皮衣）、裼衣（中衣）、正服。裼，音ㄊㄧˋ。

⁶⁵ 自負 自覺得意，此指劉文靜對自己已有識人之明感到得意。

⁶⁶ 十八、九 十之八九。

⁶⁷ 二乘 兩匹坐騎，此指上文的驢及瘦騾。

⁶⁸ 駐 停留，此指安頓。

段旨：虬髯客帶道士一會李世民，道士以棋局為喻，宣告虬髯客爭奪天下無望的定局。

7 如期至，即道士與虬髯已到矣，俱謁文靜。時方弈

棋，揖起而語心焉，文靜飛書迎文皇看棋。道士對弈，虬

髯與靖旁立為侍者。俄而文皇來，長揖而坐，神清氣朗，

語譯

(1)再次以簡筆寫李世民的「貌與常異」，呼應前文虬髯客的「見之心死」。(2)道士的相人之才又在虬髯客之上，於此更加確立了李世民與唐朝不容挑戰的地位。

不久李世民到了，一副不拘小節的灑脫模樣，只穿襦衣和皮衣，沒穿正服就來了，他神采飛揚，相貌與眾不同。虬髯客默默地坐在末席，一看見李世民就斷了逐鹿中原的念頭。喝了幾輪酒，虬髯客起身招來李靖對他說：「果然真命天子啊！」李靖把話轉告劉文靜，劉文靜更高興了，對自己有識人之明感到得意。從劉文靜家出來後，虬髯客說：「我來看，十之八九可以確定了，但還是得讓道兄親自看過他才行。李郎可與一妹再去京城一趟。某日午時，到馬行街東面的酒樓下找我，樓下有這匹驢子和另一匹瘦騾，就是我和道兄的所在地，你到了就上樓吧。」李靖到了酒樓下，果然看見兩匹坐騎。於是提起衣襪登上酒樓，只見虬髯客與一位道士正對坐飲酒。虬髯客看到李靖非常高興，招呼他坐下，圍坐飲酒十幾輪後。虬髯客說：「樓下的櫃子裡有十萬錢，選一個隱秘的地方安頓好一妹後，某日再到汾陽橋來跟我碰面。」

7 李靖依約抵達，道士和虬髯客已經到了，三人一同去拜見劉文靜。劉文靜當時正在下棋，連忙起身作揖，在談話中三人告知來意，劉文靜寫了信派人火速邀李世民前來觀棋。道士和劉文靜下棋，虬髯客和李靖站在一旁陪侍。不久李世民到，長揖行禮後坐下，他神清氣爽，

⑥9 語心 告訴他真實來意。

70 文皇 指李世民。李世民諡號文皇帝，故稱。

滿坐風生，顧盼煒如也。道士一見慘然，下棋子曰：「此

雙關（指棋局與天下大局）

局輸矣！輸矣！於此失卻局。奇哉！救無路矣！復奚

雙關用法。表面上寫「棋局」，實際上影射「天下大局」；而棋局之輸，也隱含了虬髯

客逐鹿中原無望，確立本文核心宗旨。

言！」罷弈請去。既出，謂虬髯曰：「此世界非公世界

也，他方可圖。勉之，勿以為念！」因共入京。虬髯曰：

「計李郎之程，某日方到。到之明日，可與一妹同詣某

坊曲小宅。媿李郎往復相從，一妹懸然如磬，欲令新婦

明喻

76

祇謁，略議從容，無前卻也。」言畢，吁嗟而去。

段旨：寫虬髯客致贈家產，勉李靖助英主定天下；自己則攜妻遠走海

外，另謀成就。

71 滿坐風生 形容談吐出色，使全場氣氛活絡。

72 煒如 光亮的樣子。煒，音ㄨㄟˋ。

73 局 棋局，此為雙關語，兼指天下大局。

74 失卻 失去，此指輸了。

75 媿 音ㄎㄨㄟˋ，通「愧」，慚愧、過意不去。

76 懸然如磬 如孤懸的磬，比喻孤單。磬，音ㄑㄩˋ，玉石或金屬製的曲尺形打擊樂器。



77 令新婦祇謁 讓自己的妻子恭敬地拜見。新婦，虬髯謙稱自己的妻子。祇，音ㄓㄧˋ，恭敬。

78 從容 舉動，此指今後的動向、安排。

79 無前卻 先不要推辭。前，事先。

靖亦策馬過征，⁸⁰俄即到京。與張氏同往，乃一小板

門。扣之，有應者拜曰：「三郎令候一娘子、李郎久

矣。」延入重門，門益壯麗。奴婢三十餘人羅列於前，

寫虬髯客居處的排場、用度、器物皆珍

奴二十人引靖入東廳。廳之陳設，窮極珍異，巾箱妝奩、

奇不凡的富貴氣象，呼應主人的龍虎之姿、帝王之相。

轉品(名→動)

冠、鏡、首飾之盛，非人間之物。巾妝梳櫛畢，請更衣，

語譯

談吐得體，使全場氣氛活絡，眼神流轉，顯露出耀人光彩。道士一看就神色憂戚，放下棋子說：「這局輸了！輸了！在這地步輸掉，奇怪啊！沒法挽救了！還有什麼好說的呢！」於是不再下棋並告辭離去。出來以後，道士對虬髯客說：「這個天下不是您的天下了，其他地方可以設法謀取。好好努力吧，別記掛這事了！」於是一同出發前往京城。虬髯客對李靖說：「估算李郎的行程，某日才會到達。到的隔天，可與一妹一同到某街坊小巷裡的小宅找我。不好意思讓李郎你跟著我來回奔波，留下一妹孤單一人，我想讓我的妻子拜見二位，大略商討一下今後的安排，可別先行推辭啊。」說完，嘆息離開。

⁸ 李靖也快馬加鞭趕路疾行，很快就到了京城。與張氏一同前去拜訪虬髯客，到了門口發現竟是一扇小木板門。敲了敲門，有人應聲行禮說：「三郎讓我們恭候一娘子和李郎已經很久了。」於是引著二人走過好幾道門，門一道道比一道壯麗。三十幾個奴婢排列在前面，二十名男僕引導李靖進入東廳。廳堂裡的擺設，十分奇特罕見，箱櫃、梳妝臺、冠帽、鏡子、首飾相當華美，都不是人間尋常的東西。兩人梳洗打扮完後，又有人侍候換衣服，

卻，推辭。

⁸⁰ 過征 快速前行。過，音イマ，快速。征，遠行。

⁸¹ 三郎 指虬髯客。虬髯客排行第三，故稱。

⁸² 妝奩 梳妝用的鏡匣。奩，音カマ，裝梳妝用品的盒子。

⁸³ 巾妝梳櫛 此處作動詞用，指梳洗打扮。巾，手巾、面巾。櫛，音イセ，梳子的總稱。

衣又珍奇。既畢，傳云：「三郎來！」乃虬髯者，紗

說明虬髯客亦具有帝王之相，只是不得天命，襯托出李世民為帝王中的帝王。

帽⁸⁴褻裘，有龍虎之姿⁸⁵。相見歡然，催其妻出拜，蓋亦

王之相，只是不得天命，襯托出李世民為帝王中的帝王。

天人也。遂延中堂，陳設盤筵之盛，雖王公家不侔⁸⁶也。

四人對坐，牢饌⁸⁷畢陳，女樂二十人，列奏於前，似從

天降，非人間之曲度。食畢，行酒。而家人自西堂舁⁸⁸

出二十床⁸⁹，各以錦繡帕覆之。既呈，盡去其帕，乃文

簿⁹⁰鑰匙耳。虬髯謂曰：「盡是珍寶貨泉⁹¹之數，吾之所

有，悉以充贈。何者？某本欲於此世界求事，或當龍

戰⁹²三、二十載，建少功業。今既有主，住亦何為？太

⁸⁴ 紗帽 古時官吏或顯貴所戴的帽子。

⁸⁵ 龍虎之姿 形容儀態威嚴，有帝王之相。

⁸⁶ 侔 音ㄇㄨˊ，相等、相比。

⁸⁷ 牢饌 此指豐盛的酒肉菜肴。牢，古代祭祀或宴客時用的牲畜。饌，音

出ㄨㄢˇ，酒食。

⁸⁸ 舁 音ㄩˊ，扛抬。

⁸⁹ 床 此處指放置物品的架子。

⁹⁰ 文簿 登錄財物的簿冊。

⁹¹ 貨泉 錢幣。古稱錢為泉，取其流通如泉之意。

⁹² 龍戰 比喻群雄爭戰。

原李氏，真英主也！三五年內，即當太平。李郎以英

特之才，⁹³輔清平之主，⁹⁴竭心盡善，必極人臣。一妹以

天人之姿，⁹⁵蘊不世之藝，⁹⁶從夫而貴，榮極軒裳。非一

妹不能識李郎，非李郎不能遇一妹。聖賢起陸之漸，

唯有紅拂女的慧眼識英雄，及李靖有膽識卓見，二人才能相知相遇。

語譯

衣服也非常珍奇。換好衣服，有人傳報：「三郎到！」正是虬髯客，頭戴紗帽、身穿皮袍，儀態威嚴，有帝王之相。虬髯客見到李靖夫婦很是高興，催促他的妻子出來拜見，原來也是天仙一般的美人。於是請二人到中堂，擺設下的餐具酒席非常豐盛，即使王公貴族之家也不能相比。四人面對面坐下，眼前擺滿豐盛的酒肉菜肴，二十位歌妓，在面前排列演奏，樂聲好似從天而降，不是人間的曲子。吃完飯，又喝酒。家中僕役從西邊堂屋抬出二十個架子，每個都用錦繡織成的巾帕蓋著。都擺放好之後，揭去全部巾帕，原來是帳簿和鑰匙。虬髯客說：「這些是全部寶物、錢幣的帳目，我所有的財產，全數贈送給你們。為什麼？我本來想要在中原成就大事，也許要與群雄爭戰三、二十年，才能建立些許功業。現在既然已有真命天子，留在這裡又有何用？太原的李氏，確實是英明的君主！三、五年內，天下就應當太平。李郎憑藉傑出的才幹，輔佐太平的君主，盡心盡力，必定當上最高的官位。一妹憑著天仙般的容貌，身懷非凡的才藝，將來隨著丈夫地位尊崇，自然享盡榮華富貴。不是一妹則不能賞識李郎，不是李郎也遇不到一妹。開國的聖君與賢臣乘時興起時，

⁹³ 英特 傑出。

⁹⁴ 清平 太平。

⁹⁵ 不世 非世間常有。

⁹⁶ 榮極軒裳 坐著華車，穿著華服，指
享盡榮華富貴。軒，座車。裳，服
飾。

際會如期，虎嘯風生，龍騰雲萃，固當然也。將余之贈，
說明聖主能乘時機開創大業，而輔佐的賢臣也會翩然而聚，這是歷史進程中必然的結果，強化了「天命」的觀念；並呼應「李郎以英特之才，輔清平之主，竭心盡善，必極人臣」。

以奉真主，贊功業，勉之哉！此後十餘年，東南數千里

外有異事，是吾得志之秋也。一妹與李郎可瀝酒相賀。」

顧謂左右曰：「李郎、一妹，是汝主也！」言畢，與其

轉品(名→動)

妻戎裝乘馬，一奴乘馬從後，數步不見。

將巨額資產悉數充贈李靖，卻毫無留戀，迅速作軍裝打扮。離去，顯示虬髯客慷慨爽直的英雄氣概。

段旨：結局之一。李靖用虬髯客的資產，助李世民成就大業。

9 靖據其宅，遂為豪家，得以助文皇締構之資，遂匡

大業。

97 聖賢起陸之漸，際會如期 開國的聖君與賢臣乘時興起，彼此相遇投合，有如預定好了一般。起陸，由地上躍騰而起，比喻英雄乘時興起。漸，事情的開端。際會，遇合。期，預定。

98 虎嘯風生，龍騰雲萃 比喻君主開創帝業，輔佐之臣便自動聚攏而來。虎、龍，比喻聖君。風、雲，比喻賢臣。萃，聚集。

99 瀝酒 灑酒於地，表示祝禱。瀝，音力一，灑。

100 締構之資 創建王業的費用。

段旨：結局之一。虬髯客立基海外，入主扶餘國。

10 貞觀中，靖位至僕射¹⁰¹。東南蠻奏曰：「有海賊以千

艘，積甲¹⁰²十萬人，入扶餘國，殺其主自立，國內已定。」

印證虬髯客的自我預言。

靖知虬髯成功也，歸告張氏，具禮相賀，瀝酒東南祝拜

之。

語譯

彼此相遇投合，有如預定好了一般，虎一嘯吼就颯起山風，龍一升空就匯聚祥雲，君臣之間的遇合本來就是這樣。將我贈送的錢財，拿去輔佐真命天子，幫他成就功業，好好努力吧！十多年之後，東南方數千里外有不尋常的事，就是我就志業的時候了。一妹和李郎可以灑酒於地來恭賀我。」回頭對身旁的奴僕們說：「李郎、一妹是你們的主人了！」說完，和他的妻子換了軍裝上馬，一名僕役騎馬跟隨在後，幾步之後就不見蹤影了。

9 李靖於是入住虬髯客的宅院，成為富豪，有能力提供李世民間創建帝業的資本，終於協助他平定了天下。

10 貞觀年間，李靖擔任尚書僕射。東南蠻入朝上奏說：「有海賊靠著千艘海船，聚集十萬兵士，進入扶餘國，殺死該國國君並自立為王，國內大勢已定。」李靖知道虬髯客終於成就功業，回家告訴張氏，準備了禮品，夫婦倆遙向東南方灑酒對虬髯客行禮祝賀。

101 僕射 官名，職權等同宰相。射，音一、世。

102 積甲 聚集士兵。甲，本指鎧甲，引申指士兵。

103 扶餘國 古國名，在今中國東北，而非東南。此處為小說家假託的國名。

段旨：作者現身點明全篇主旨：唐為天命所歸，人臣若心存異志，必致敗亡。

11 乃知真人之興，非英雄所冀¹⁰⁴，況非英雄乎？人臣

說明得天下必須要有天命；暗指唐朝天下不容許他人覬覦。虬髯客雖是英雄，但由於沒有天命，若執意逐鹿，也終將徒勞無功。

之謬思亂，乃螳臂之拒走輪耳。我皇家垂福萬葉¹⁰⁵，豈指出沒有天命的人起兵作亂，是不自量力，自取滅亡。

虛然哉！或曰：「衛公之兵法，半是虬髯所傳也。」¹⁰⁷

語譯

11 由此可知真命天子的興起，不是尋常英雄所能覬覦的，何況那些不是英雄的人呢？為人臣子卻妄想作亂，就像是螳螂想阻擋疾馳的車輪罷了。我大唐皇家福祉綿延流傳萬世，哪裡是僥倖的呢！有人說：「衛國公李靖的兵法，半數是虬髯客傳授給他的。」

104 冀 音「一」，希望，引申為覬覦。

105 螳臂之拒走輪 螳螂用臂膀阻擋疾馳的車輪，比喻不自量力。

106 垂福萬葉 福祉綿遠，永垂萬世。垂，留傳。葉，世代。

107 衛公之兵法 相傳李靖著有兵法，現已散佚。

賞析

虬髯客傳是一篇帶有英雄色彩的豪俠小說。故事以權臣家妓紅拂女夜奔李靖為緣起，開展虬髯客欲逐鹿中原的故事；篇末加入論贊式結尾，點明「唐乃天命所歸」的主旨，警告企圖篡奪之人，不要妄想動搖大唐的正統地位。全文在藝術手法上，具有以下特色：

一、人物形象，層層烘托：文中角色的形象塑造與出場次序環環相扣，營造一人勝過一人的效果。先從權傾一方的楊素引出李靖，以「布衣上謁」寫出李靖識見卓異、氣概不凡；再由李靖引出紅拂女，以「夜奔旅舍」寫出她慧眼獨具、冷靜果敢；又由李靖、紅拂女引出虬髯客，透過三人的相會，寫出虬髯客的高深莫測與帝王之志。最巧妙的是在極寫虬髯客之奇後，反以簡筆勾勒李世民，透過虬髯客「見之心死」，烘托出就連蓋世奇人也只能低頭俯首的「真命天子」形象，暗示了唐得天下必然和正當，使藝術手法與主旨緊密結合。

二、情節緊湊，曲折有致：故事情節隨人物的遇合逐步推進，並依李靖的行跡多次轉移場景，營造簡練明快的節奏。虬髯客與李世民的兩次會面，更是安排精到；先寫飲宴，再以棋局影射天下大事，並進一步深化英主風采，層次井然。其後虬髯客以家產相贈轉赴海外稱王，其順應天命不與李唐相爭，卻也自創新局，為小說情節更添波瀾，極富戲劇效果。

三、虛實交織，更顯傳奇：本篇取材自歷史人物，篇中的楊素、李靖、李世民等皆確有其人，在此背景下，使得虛構的

紅拂女與虬髯客也彷彿真實存在。作者在史實未著墨處，融入自身想像，透過風塵三俠的超絕特異、情義相挺，寫出亂世中的英雄豪氣與兒女柔情，使全文寫實與浪漫色彩兼具，為唐傳奇豪俠類之代表作。

補充資料

【字詞比較】

一、一字多義比較

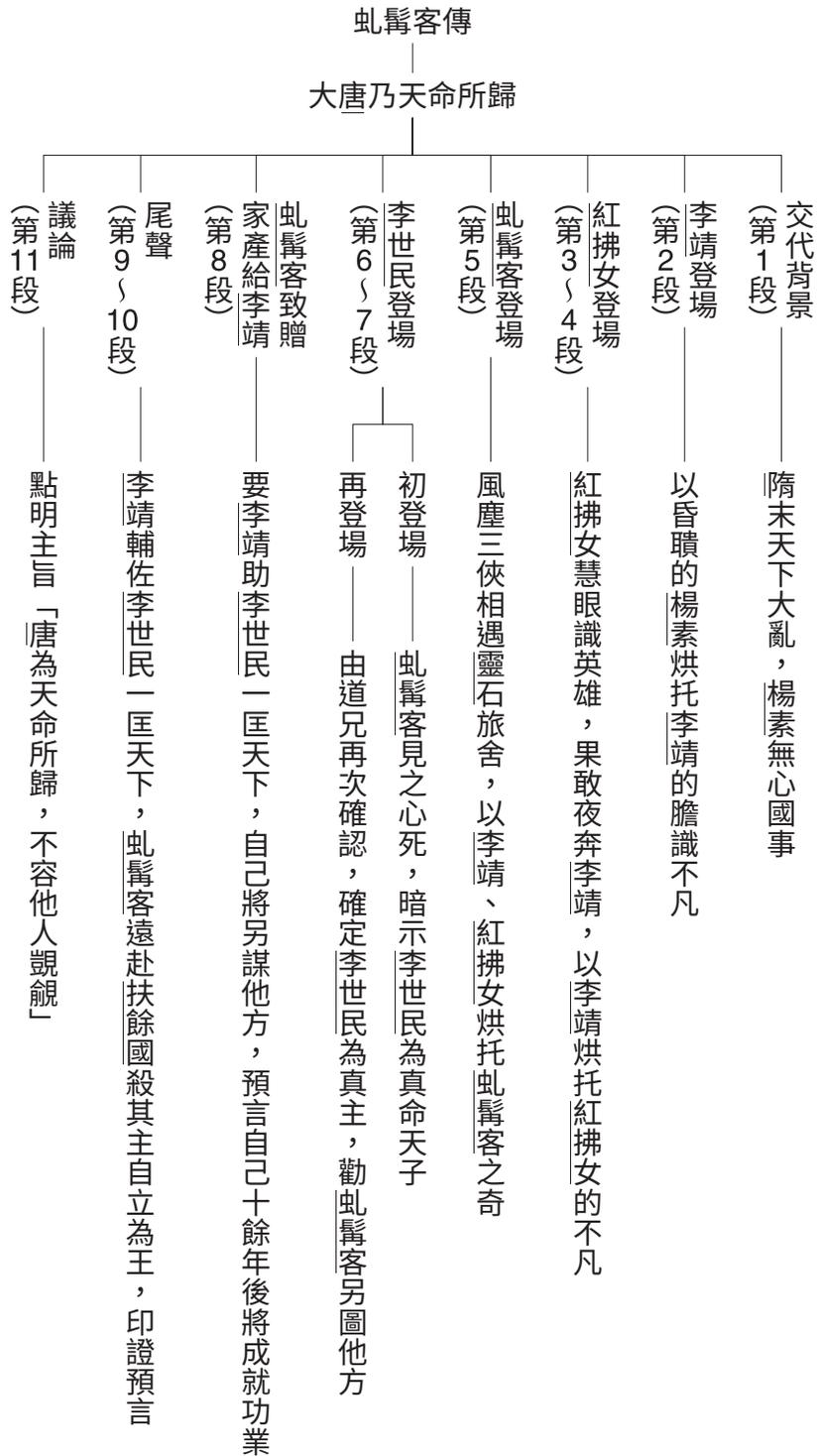
具	奉				
	詳盡、全部	進獻	信仰、遵循	推崇、擁戴	討好、巴結
<ol style="list-style-type: none"> 1. 吏具以對，妓領而去。 2. 具言其由。 3. 問所從來，具答之。（陶淵明《桃花源記》） 4. 一一為具言所聞。（陶淵明《桃花源記》） 5. 政通人和，百廢具興。（范仲淹《岳陽樓記》） 	奉獻。	信奉、君子奉義而行。	奉為圭臬。	奉承。	<ol style="list-style-type: none"> 1. 奢貴自奉，禮異人臣。 2. 離散天下之子女，以奉我一人之淫樂。（黃宗義《原君》）

相		卻					
ㄊ一ㄨ	ㄊ一ㄨˋ	置動詞後，相當於「掉」、「去」、「了」	還、又	推辭	退	有、備有	準備
互相	占視、辨察	輔佐國君治理國政的人					
		嘗見一人，愚謂之真人，其餘將相而已。	1. 於此失卻局。奇哉！ 2. 忘卻、拋卻。	此情無計可消除，才下眉頭，卻上心頭。(李清照《一剪梅》)	欲令新婦祇謁，略議從容，無前卻也。	獨具慧眼。	1. 具禮相賀，瀝酒東南祝拜之。 2. 故人具雞黍。(孟浩然《過故人莊》)



潛	譖	僭	裾	据	倨	踞	二、形近字比較
ㄑ一ㄢˋ	ㄉㄢˋ	ㄑ一ㄢˋ	ㄐㄩ	ㄐㄩ	ㄐㄩˋ	ㄐㄩˋ	
深入、隱密	毀謗、誣陷	逾越本分	衣服的前襟或後襟	窘迫	傲慢無禮	張腿而坐	表示動作施作的對象，可指我、你、他
潛藏、潛伏、潛逃。	譖言、譖下謾上(毀謗下位者，欺瞞上位者)。	僭越、頗僭於上。	長裾、裙裾。	經濟拮据。	倨傲、前倨後恭(待人勢利，態度轉變迅速)。	踞床而見、箕踞而遨。(柳宗元《始得西山宴遊記》)	1. 媿李郎往復相從，一妹懸然如磬。↓我 2. 此後十餘年，東南數千里外有異事，是吾得志之秋也。 一妹與李郎可瀝酒相賀。↓我 3. 靖知虬髯成功也，歸告張氏，具禮相賀，瀝酒東南祝拜之。 ↓他 4. 相迎不道遠，直至長風沙。(李白《長干行》) ↓你

【課文結構表】



課後練習

- () 1. 下列各文句，用字完全正確的選項是：(A) 最佳歌手的得主遲遲未謁曉，使得入圍者無不精神緊張、手足無措 (B) 那對老夫夫妻感情十分和睦，兩人常在公園攬手散步 (C) 這項任務十分嚴竣，需打起十二萬分的精神面對 (D) 爸媽一不在家，弟弟就隨意放肆起來，姐姐的話也不聽了。
- () 2. 下列「」中的字，何者讀音兩兩相同？(A) 不衫不履／足無停「履」 (B) 策馬「邁」征／清流機「湍」 (C) 「踞」見賓客／前「倨」後恭 (D) 頗「僭」於上／「潛」移默化。
- () 3. 下列文句「」中的字，意義相同的選項是：(A) 吏「具」以對，妓領而去／「具」禮相賀，瀝酒東南祝拜之 (B) 「相」見大喜，偕詣劉氏／有善「相」者思見郎君，請迎之 (C) 隋煬帝之「幸」江都也／今日多「幸」遇一妹 (D) 奢貴自「奉」，禮異人臣／離散天下之子女，以「奉」我一人之淫樂。
- () 4. 下列「」中成語的使用，何者正確？(A) 與其「臨渴掘井」，不如未雨綢繆，以免後悔莫及 (B) 自從經商失敗後，老李便「顧盼煒如」，一蹶不振 (C) 市長一上任，便「龍吟虎嘯」地進行地方改革 (D) 他「懸然如磬」為民服務的熱忱，獲得了極高的民意支持度。

- () 5. 小說家擅長利用人物言行相貌呈現人物性格風範，例如：虬髯客傳中說太宗「不衫不履，褐裘而來」，既寫太宗的衣著，也暗示了太宗不拘小節的個性。下列文句所呈現的人物個性與心情，何者說明正確？(A) 「靖不自意獲之，益喜懼，瞬息萬慮不安，而窺戶者足無停履」：表現李靖欣喜若狂的心情 (B) 「忽有一人，中形，赤髯而虬，乘蹇驢而來，投革囊於爐前，取枕欹臥，看張氏梳頭」：表現虬髯客慷慨大方的氣度 (C) 「靖怒甚，未決，猶刷馬」：描寫李靖易怒無德的個性 (D) 「言訖，乘驢而去，其行若飛，迴顧已遠」：呈現了虬髯客深藏不露的奇人形象。
- () 6. 下列「」中的指稱對象，何者與「觀其肌膚儀狀、言詞氣性，真天人也」中的「天人」相同？(A) 觀李郎之行，貧士也。何以致斯「異人」 (B) 觀李郎儀形器宇，真丈夫也。亦知太原有「異人」乎 (C) 嘗見一人，愚謂之「真人」，其餘將相而已 (D) 相見歡然，催其妻出拜，蓋亦「天人」也。
- () 7. 關於虬髯客傳一文的敘述，說明正確的選項是：(A) 文中採史傳般的敘事手法鋪陳故事，但內容多為虛構，展現儒家經世濟民的抱負 (B) 人物出場的安排方式，層層堆疊，一人奇勝一人，有水漲船高之勢，最後才烘托李世民是天命所歸 (C) 內容敘寫風塵三俠彼此相知相惜、風雲際會的經過，主要是從虬髯客的所知所

見來推展故事情節 (D) 主旨在借古喻今，警告亂臣賊子不可覬覦政權，以及欲藉此達到隱惡揚善的目的。

() 8. 虬髯客傳的情節曲折，文中有不少可前後呼應之處。下列關於文章布局的敘述，何者錯誤？ (A) 「諸妓知其無成，去者眾矣，彼亦不甚逐也」呼應後文的「聞追訪之聲，意亦非峻」 (B) 「到之明日，可與一妹同詣某坊曲小宅」，「坊曲小宅」為後文豪宅的盛大排場預作鋪墊 (C) 「觀李郎之行，貧士也」與文末「靖據其宅，遂為豪家」證明人只要努力便可出人頭地，成為富豪 (D) 「此後十餘年，東南數千里外有異事，是吾得志之秋也」即是後來「有海賊以千艘，積甲十萬人，入扶餘國，殺其主自立，國內已定」的預言。

() 9. 「雙關」是指同時關聯到兩種事物的修辭法，包括字音的諧聲、字義的兼指、語意的暗示，都叫做「雙關」。下列各句何者屬之？(甲)人臣之謬思亂，乃螳臂之拒走輪耳／(乙)著以長相思，緣以結不解／(丙)此局輸矣！輸矣！於此失卻局。奇哉！救無路矣／(丁)聖人之所以為聖，愚人之所以為愚。 (A) 甲乙 (B) 丙丁 (C) 甲丙 (D) 乙丙。

() 10. 下文為唐傳奇簡介，請找出畫線處說明正確的選項：
「唐傳奇」是(甲)在六朝志怪小說的基礎上，結合史傳的敘事方法而形成，堪稱中國最早具有完整結構的文言短篇小說。所謂「傳奇」意指「傳述奇人異

事」，(乙)其名稱由來，始於晚唐作家裴鉞將小說集取名為「傳奇」，而「傳奇」的(丙)產生背景有三：駢文對偶的激盪、溫卷風氣的影響、商業經濟的背景。(丁)唐傳奇今多保存於宋李昉所輯的太平廣記一書中。
(A) 甲乙丙 (B) 甲乙丁 (C) 甲丙丁 (D) 乙丙丁。

